

高山劇場 Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號

77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon

☎ 2740 9222

門票由**4月21日**起在各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式及電話購票熱線發售。
年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士可享有半價優惠。
(全日制學生及綜援受惠人士優惠 先到先得，額滿即止。)

Tickets available from **21 April** at all URBITX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app and telephone.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients.

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.)

節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325**

票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: **3166 1100**

電話購票 Telephone Booking: **3166 1288**

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile App: **URBTIX**



節目詳情
Programme Details



觀眾意見
Audience Feedback



主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

Click for Arts 藝在「指」尺

得聞上網 Click一Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD **edutainment**
CHANNEL 康文署寓樂頻道

lo1 academy
入門教室

vis-a-vis
互動



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:



www.facebook.com/LCSDPlusss



www.instagram.com/lcsdpluss/



31ST 中國戲劇梅花獎
The 31st China Theatre Plum Blossom Award

—— **香港分會場**

Performances for
Hong Kong Branch Venue **競演及演出**

20 | 15.05 — 16.05
23 | 香港 HONG KONG

京劇 春草鬧堂

*Chuncao
Breaks into
the Courtroom*

中國國家京劇院
China National Peking Opera Company

15.5.2023 — Mon | 7:30pm | 競演 Competition

16.5.2023 — Tue | 7:30pm | 演出 Performance

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$480 \$380 \$280

唱詞、唸白均有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

張佳春
Zhang Jiachun





中國戲劇梅花獎 China Theatre Plum Blossom Award

中國戲劇梅花獎創立於1983年，取「梅花香自苦寒來」為寓意，是中國第一個以表彰優秀中青年戲劇表演人才的藝術大獎。評獎週期為兩年一屆，至今涵蓋55個戲曲劇種、話劇、歌劇、音樂劇等，已表揚711名來自30個省份、自治區、直轄市和香港等地的獲獎演員，曾獲獎的著名藝術家包括尚長榮、張繼青、茅威濤、裴艷玲及吳鳳花等。

今年第31屆中國戲劇梅花獎首次於香港設立分會場，全國共有17位演員進入終評名單，其中入圍的優秀演員張佳春及其所屬院團——中國國家京劇院，將連同梅花獎評委專家團於5月15日來港進行競演及現場評審，節目同時是公開演出，讓香港觀眾有機會參與及觀摩國家戲劇界的盛事。此外，中國國家京劇院將於5月16日進行第二場演出，使更多觀眾有機會欣賞國家級高水平作品。

The China Theatre Plum Blossom Award was the first artistic award to honour outstanding young to middle-aged theatre performers in China. The title was derived from the Chinese analogy that “the plum blossom’s scent wafts in the most bitter cold” as the award honours the hard-earned achievements of performing artists. Established in 1983, the Award is now presented on a biennial basis. It has so far recognised 55 genres in Chinese traditional theatre, drama, opera and musicals, and 711 performers coming from 30 provinces, autonomous regions, municipalities directly under the Central Government, and Hong Kong. Awarded virtuosos include Shang Changrong, Zhang Jiqing, Mao Weitao, Pei Yanling and Wu Fenghua.

The 31st China Theatre Plum Blossom Award has created its first-ever Hong Kong chapter and it will serve as the venue for this edition’s competition. A total of 17 finalists from all over China have been shortlisted for the award. Among them, finalist Zhang Jiachun and her affiliated company, the China National Peking Opera Company, together with the panel of expert adjudicators for the Plum Blossom Award, will be in Hong Kong on 15 May for the competition and for on-site judging. The open performance will give Hong Kong audiences the opportunity to participate in and observe this major event in the field of Chinese theatre. Furthermore, the following day, the China National Peking Opera Company will perform in the second show of the event, thus offering more opportunity for the audience to enjoy the high standard of productions at the national level.

第31屆中國戲劇梅花獎主辦單位：中國文學藝術界聯合會、中國戲劇家協會、廣州市人民政府
Presenters of the 31st China Theatre Plum Blossom Award: China Federation of Literary and Art Circles, China Theatre Association, The People’s Government of Guangzhou Municipality

中國國家京劇院 China National Peking Opera Company

中國國家京劇院成立於1955年，首任院長為京劇藝術大師梅蘭芳先生。劇院下設一團、二團、青年團、梅蘭芳大劇院及人民劇場等，匯集了眾多京劇藝術界的傑出人材，當中包括著名表演藝術家李少春、袁世海、葉盛蘭、杜近芳、著名導演阿甲、著名劇作家翁偶虹、范鈞宏等。60餘年來，劇院致力繼承及創編，上演了500多部優秀傳統劇、新編歷史劇和現代京劇，為中國京劇的藝術建設和藝術傳承與發展作出重要貢獻。劇院代表劇目包括《野豬林》、《呂布與貂蟬》、《白蛇傳》、《三岔口》、《穆桂英掛帥》、《大鬧天宮》、《滿江紅》、《楊門女將》、《春草闖堂》、《文成公主》等，曾先後出訪50多個國家和地區，足跡遍及五大洲。

The China National Peking Opera Company was founded in 1955 with the Peking Opera legend, Maestro Mei Lanfang, as its founding director. There are several organisations under its umbrella, namely the First Troupe, Second Troupe, Youth Troupe, Mei Lanfang Grand Theatre and People’s Theatre. Together they form a conglomerate of some of the most talented professionals in Peking Opera, including renowned performing artists Li Shaochun, Yuan Shihai, Ye Shenglan and Du Jinfang, leading stage director A Jia, and renowned playwrights Weng Ouhong and Fan Junhong. For more than 60 years, the Company has upheld the legacy while diligently striving to create new works. It has staged over 500 traditional theatre productions, new original historical dramas and modern Peking Opera. It has therefore contributed tremendously to the artistic base, heritage and development of the genre of Peking Opera. Some of its signature productions include *The Wild Boar Forest*, *Lu Bu and Diao Chan*, *The Legend of the White Snake*, *At the Crossroads*, *Mu Guiying Takes Her Army to War*, *Wreaking Havoc in Heaven*, *All Red the River*, *The Lady Generals of the Yang Family*, *Chuncao Breaks into the Courtroom* and *Princess Wencheng*. It has been giving overseas performances in over 50 countries and regions, covering five continents.

資料提供 Information provided by



中國國家京劇院
CHINA NATIONAL PEKING OPERA COMPANY



京劇

春草闖堂

Chuncao
Breaks into
the Courtroom



主演：張佳春、徐孟珂、田磊、周婧、張兵、張志勇、畢小洋、
靳智棋、吳桐

Main Cast: Zhang Jiachun, Xu Mengke, Tian Lei, Zhou Jing, Zhang Bing, Zhang Zhiyong,
Bi Xiaoyang, Jin Zhiqi, Wu Tong

節目長約2小時30分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours 30 minutes.

1963年，中國國家京劇院將福建莆仙戲《春草闖堂》改編為京劇。劇本由著名劇作家范鈞宏及鄒憶青共同完成，由鄭亦秋導演、張復作曲、關雅濃設計唱腔。故事情節曲折緊張，男女主角間的互動機趣橫生，當中〈行路〉一折，借鑒了豫劇《拾花轎》的表演方式，由「胡知府」、「春草」與4名轎夫相互搭配，呈現坐轎時路經上下坡的顛簸難行，充滿趣味。劇目一經推出即廣獲好評，備受戲迷觀眾喜愛，60年來常演不衰，成為中國國家京劇院的經典劇目。

相府小姐李伴月與丫環春草在華山採花捕蝶，遭吏部尚書之子吳獨調戲，書生薛玫庭路見不平，上前阻攔，混亂中薛打死吳獨。公堂之上，誥命夫人逼知府胡進將薛杖斃。春草來不及回府向小姐稟報，當機立斷闖入公堂，偽稱薛是相府女婿，又說服伴月認薛為未婚夫，再設計改動相國書信內容，使薛、李弄假成真，結為夫妻。

In 1963, the Fujian Puxian Opera *Chuncao Breaks into the Courtroom* was adapted into a Peking Opera by the China National Peking Opera Company. The script was co-written by the well-known librettists Fan Junhong and Zou Yiqing. The production was directed by Zheng Yiqiu, the music composed by Zhang Fu, and the vocal styles devised by Guan Yanong. With a tense and convoluted storyline, there are ample opportunities for comedic and witty interaction between the male and female protagonists. Among them, the excerpt *The Walk* borrows the performing methodology of a Henan Opera *Carrying the Sedan Chair* in which the characters of Prefect Hu, Chuncao and four sedan chair carriers portray the bumpy but hilarious chair ride over undulating terrain. The production opened to wide acclaim, and soon won a firm fan base. It has been staged frequently over the last six decades, and become part of the classic repertoire of the China National Peking Opera Company.

Li Banyue, daughter of the Prime Minister, and her maid Chuncao are picking flowers and catching butterflies on Mount Hua when Wu Du, son of the Minister of Civil Service, approaches and teases them. A righteous scholar Xue Meiting happens to pass by. He thwarts Wu Du’s attempts, but accidentally kills him in the ensuing scuffle. At the trial, Wu Du’s mother forces the Prefect Hu Jin to sentence Xue Meiting to death by caning. Having no time to return home to confer with her mistress, Chuncao barges into the courtroom and lies that Xue is the son-in-law of the Prime Minister. Chuncao then convinces her mistress to corroborate that Xue is indeed her fiancé. She later schemes to alter the contents of the letter from the Prime Minister so the false betrothal between Xue Meiting and Li Banyue becomes real, and the two of them marry.

